

何西阿书第十二章译文对照

【何十二 1】

〔和合本〕「以法莲吃风，且追赶东风，时常增添虚谎和强暴，与亚述立约，把油送到埃及。」

〔吕振中译〕「（希伯来经卷作何十二 2）以法莲在吃风，在追赶着热东风；他终日不断地加多谎骗和暴戾；同亚述立约，给埃及送油。」

〔新译本〕「“以法莲吃风，整天追赶东风，增添虚谎和强暴。他们与亚述结盟，又给埃及送油。”（本节在《马索拉抄本》为 12:2）」

〔现代译本〕「以色列人的所作所为都是捕风捉影；他们当中，诡诈、暴行不断增多。他们跟亚述订立条约，又拿油进贡埃及。」

〔当代译本〕「以法莲是捕风的人，他不断地追逐旋风，大肆说虚谎的话，又广施强暴；为了得到帮助，他便跟亚述结盟，向埃及进贡。」

〔文理本〕「以法莲餐风、追随东风、妄诞残暴日增、且与亚述结盟、贡油于埃及、」

〔思高译本〕「厄弗辣因爱好飓风，整日追逐东风，说许多谎话，行许多暴行，既与亚述结盟，又给埃及送油」

〔牧灵译本〕「厄弗辣因以风为食，追逐巨风，他谎言不断，暴行四溢。他与亚述结盟，又替埃及送油。」

【何十二 2】

〔和合本〕「耶和華与犹大争辩，必照雅各所行的惩罚他，按他所做的报应他。」

〔吕振中译〕「永恒主有案件要与责罪犹大，他必照雅各所行的察罚他，按他所作的报应他。」

〔新译本〕「耶和華与犹大争辩；他必照雅各所行的惩罚他，按他所作的报应他。」

〔现代译本〕「上主指控犹大人；他也要照以色列人所做的报应他们，惩罚他们。」

〔当代译本〕「神责备犹大，并且要按着雅各的所作所为惩罚他。」

〔文理本〕「耶和華与犹大有争辩、必循雅各所行而惩之、依其所为而报之、」

〔思高译本〕「上主要与以色列争辩，要按他们的行径惩罚雅各伯，依照他的行为报复他：」

〔牧灵译本〕「雅威将审判雅各伯，他必会让他罪有应得。」

【何十二 3】

〔和合本〕「他在腹中抓住哥哥的脚跟，壮年的时候与神较力，」

〔吕振中译〕「在母腹中抓住他哥哥的脚跟（『抓住他哥哥的脚跟』一语希伯来文即系『雅各』），当强壮时他和神较力（『他和神较力』一语读音近似『以色列』一词）」

〔**新译本**〕「他在母腹中抓住他哥哥的脚跟，壮年的时候又与 神角力。」

〔**现代译本**〕「他们的祖先雅各还在母胎的时候，就开始跟他哥哥以扫争斗，长大后又跟神抗争。」

〔**当代译本**〕「他在母胎之中就抓住哥哥的脚跟，长大后，他甚至跟神角力。」

〔**文理本**〕「昔雅各在母胎中、执兄之踵、壮年之时、与神角力、」

〔**思高译本**〕「他在母胎中就欺骗了他的弟兄，及至壮年又曾与天神搏斗；」

〔**牧灵译本**〕「尚在母胎中，他就欺骗了自己的兄弟；长大后又与天主较量，跟天神搏斗直到占了上风。」

【何十二 4~5】

〔**和合本**〕「与天使较力，并且得胜，哭泣恳求，在伯特利遇见耶和华。耶和华——万军之神在那里晓谕我们以色列人；耶和华是祂可纪念的名。」

〔**吕振中译**〕「他和天使较力，竟得了胜；他哭泣向他恳求。是在伯特利他遇见了神，是在那里神同他（**意难确定；今仿七十子译之**）说话——永恒主万军之神，耶和华是他的名号：」

〔**新译本**〕「他与天使角力，并且得胜；他哀哭，向他求恩。他在伯特利遇见 神， 神在那里对他说话。耶和华是万军的 神，耶和华是他的名号。」

〔**现代译本**〕「他跟天使摔角得到胜利，哭求天使祝福他。神在伯特利找到了先祖雅各，向他（希伯来文是：我们）说话。他就是上主——万军的统帅神；耶和华是他的名。」

〔**当代译本**〕「他跟天使角力，而且得到了胜利；他又哭着求福分。结果，他在伯特利遇到了神，就是那万军之神，耶和华是祂的名。」

〔**文理本**〕「与使者角力而获胜、哭泣恳求之、神遇之于伯特利、在彼与我侪言、彼乃万军之神耶和华、耶和华乃其志名也、」

〔**思高译本**〕「他与天神搏斗，并且获得了胜利；他哭了，曾恳求他开恩；在伯特耳再遇见了他，在那里天主对他说：——上主，万军的天主，雅威是他的名号——」

〔**牧灵译本**〕「天神哭着求他手下留情。天主在伯特耳遇见雅各伯，对他说话：雅威是万军的天主，雅威是他的大名。」

【何十二 6】

〔**和合本**〕「所以你当归向你的神，谨守仁爱、公平，常常等候你的神。」

〔**吕振中译**〕「所以你、你要回归于你的神，谨守着忠爱与公平，时刻不断地仰望你的神。」

〔**新译本**〕「所以你要靠着你的 神回归，谨守忠信和公平，常常等候你的 神。」

〔**现代译本**〕「所以，雅各的后代啊，你们要信靠神，归向他；要实行不变的爱，伸张正义，始终仰望你们的神。」

〔**当代译本**〕「所以，雅各的子孙啊，你们当归向神，持守仁爱公义，常常仰望等候祂。」

〔**文理本**〕「尔其归尔神、谨守仁义、恒望尔神、」

〔**思高译本**〕「至于你，你应当归向你的天主，遵守仁爱和正义，时刻仰望你的天主。」

〔**牧灵译本**〕「你应回归你的天主，行仁爱和正义，信任你的天主。」

【何十二 7】

〔**和合本**〕「以法莲是商人，手里有诡诈的天平，爱行欺骗。」

〔**吕振中译**〕「嘿，作买卖的！他手里有诡诈的天平，他爱敲竹杠骗人。」

〔**新译本**〕「以色列是个商人，手里拿着诡诈的天平，喜爱欺压别人。」

〔**现代译本**〕「上主说：「以色列人像迦南的商人一样不诚实；他们惯用两样的天平欺诈顾客。」

〔**当代译本**〕「以法莲是个不诚实的商人，他手里拿着骗人的天秤，总喜欢压诈人；」

〔**文理本**〕「彼为迦南人、手执欺诳之衡、以勒索为悦、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣因有如客纳罕人，手里拿着欺诈的天秤，喜行欺骗。」

〔**牧灵译本**〕「迦南人手拿欺骗的天平，喜欢欺诈伎俩。」

【何十二 8】

〔**和合本**〕「以法莲说：我果然成了富足，得了财宝；我所劳碌得来的，人必不见有甚么不义，可算为罪的。」

〔**吕振中译**〕「以法莲为自己辩护说：「阿，我居然成了巨富了，我为自己得了货财了」；但他获得的利必不足以抵销他所犯的罪（**意难确定；今仿七十子译之**）。」

〔**新译本**〕「以法莲说：“我成了富翁，我为自己发了财；在我所有的收益中，人不能找出我有甚么罪孽，可算为罪恶的。”」

〔**现代译本**〕「他们说：『我们有钱；我们发了财！没有人敢指控我们发横财。』」

〔**当代译本**〕「他还夸口说：“我果然发了大财，成了富翁，这全是我自己努力得来的。”但财富又怎么能够补偿他们的罪过呢？」

〔**文理本**〕「以法莲自谓、我诚富有、已得货财、凡我劳而获者、人不得见我有不义、可视为罪、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣因说：「我现在实在成了富翁，发了大财。」然而他所获得的一切，为补赎他所犯的罪孽，仍嫌不够。」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因夸耀说：“我赚了大钱，发了大财，家产万贯。”可是他将一无所有，因为他行恶。」

【何十二 9】

〔**和合本**〕「自从你出埃及地以来，我就是耶和华——你的神；我必使你再住帐棚，如在大会的日子一样。」

〔**吕振中译**〕「因为我永恒主你的神、领你从埃及地上来的、必使你再住帐棚、像在制定节期的日子一样。」

〔**新译本**〕「“自从你出埃及地以来，我就是耶和华你的神；我必使你再住在帐棚里，像在节日的日子一样，」

〔**现代译本**〕「我是上主，是带你们出埃及的神。我要使你们再住帐棚，像当初在旷野的时候一样。」

〔**当代译本**〕「“从你出埃及的时候开始，我已经是你的主神，我要使你像从前守节期的时候一样，住在帐棚里。」

〔**文理本**〕「我自尔出埃及时、为尔神耶和華、必使尔复居于幕、如大会之日然、」

〔**思高译本**〕「自从在埃及地时，我就是上主，你的天主：我必再使你住在帐幕中，如在盛会的节日一样。」

〔**牧灵译本**〕「自从埃及的日子以来，我，雅威，就是你的天主；我要再使你住在帐篷中，如过去的日子一般。」

【何十二 10】

〔**和合本**〕「我已晓谕众先知，并且加增默示，藉先知设立比喻。」

〔**吕振中译**〕「我向众神言人说了话；是我加多了异象，由众神言人经手用比喻说的。」

〔**新译本**〕「我曾对先知说话，加添许多异象；又藉先知说比喻。」

〔**现代译本**〕「我向先知说话，使他们看见许多异象，又藉着他们警告我的子民。」

〔**当代译本**〕「我也借着异象对先知讲话，叫他们用比喻，多次地警告你们。」

〔**文理本**〕「我曾谕诸先知、增加异象、藉先知以设譬、」

〔**思高译本**〕「是我向先知们说了话，是我增多了异象，我也必藉先知们消灭他们。」

〔**牧灵译本**〕「然后我对先知讲话，给他们显许多异象，我通过寓言教诲你们。」

【何十二 11】

〔**和合本**〕「基列人没有罪孽吗？他们全然是虚假的。人在吉甲献牛犊为祭，他们的祭坛好像田间犁沟中的乱堆。」

〔**吕振中译**〕「基列那里有的是罪孽，他们只是虚空；人在吉甲献祭给鬼魔（**传统：祭献牛犊**）他们的祭坛好像石堆在田间的犁沟中。」

〔**新译本**〕「在基列仍有罪孽，他们实在是没有价值的。他们在吉甲献牛犊为祭，他们的祭坛好像田间犁沟中的石堆。」

〔**现代译本**〕「可是基列仍然充满罪恶和偶像；那些拜偶像的人都要死亡。他们在吉甲向牛像献祭；他们的祭坛要变成荒野中的石堆。」

〔**当代译本**〕「基列到处都是罪恶，人们在那里敬拜假神，他们在吉甲用牛献祭，假神的祭坛多得像田间犁沟里面的石堆一样。」

〔**文理本**〕「基列无罪乎、尽为虚妄、在吉甲献牡牛为祭、其坛将如陇亩之石垒、」

〔**思高译本**〕「在基肋阿得只有罪恶，的确，他们只是虚无；在基耳加耳他们向牛犊献了祭，因此他们的祭坛必将成为田畦中的石堆。」

〔**牧灵译本**〕「基肋阿得人罪恶深重，他们已陷入虚无。他们在基耳加耳向牛犊献祭礼，为此，他们的祭坛必将成为田野中的乱石。」

【何十二 12】

〔**和合本**〕「从前雅各逃到亚兰地，以色列为得妻服事人，为得妻与人放羊。」

〔**吕振中译**〕「〔从前雅各逃到亚兰地，以色列为要得妻而服事人，为要得妻而给人放羊。〕」

〔**新译本**〕「从前雅各逃到亚兰地，以色列为得妻子而作工，为得妻子而替人放羊。」

〔**现代译本**〕「先祖雅各逃难到美索不达米亚；为了娶妻，他在那里替人家放羊。」

〔**当代译本**〕「雅各曾逃命到亚兰地去，为了娶妻而服事人，替人牧羊。」

〔**文理本**〕「昔雅各遁至亚兰、以色列为得妻而服役、为得妇而牧羊、」

〔**思高译本**〕「雅各伯曾逃到阿兰平原，以色列曾为娶妻而服役，曾为娶妻而放羊。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯逃到阿兰平原，以色列替人做工，替人放羊，为了娶妻。」

【何十二 13】

〔**和合本**〕「耶和華藉先知領以色列從埃及上來；以色列也藉先知而得保存。」

〔**吕振中译**〕「借着神言人永恒主将以色列从埃及领上来，借着神言人以色列得了保存。」

〔**新译本**〕「后来，耶和華借着一位先知把以色列从埃及领上来，也借着一位先知，以色列得蒙看顾。」

〔**现代译本**〕「上主差派了一位先知到埃及去，把那些被奴役的以色列人解救出来，照顾他们。」

〔**当代译本**〕「后来，神借着先知带领以色列人离开埃及，并且看顾保护他们。」

〔**文理本**〕「耶和華藉先知導以色列出埃及、亦藉先知保存之、」

〔**思高译本**〕「上主曾藉一位先知领以色列出离埃及，也藉一位先知保护了他们。」

〔**牧灵译本**〕「可是雅威却借一位先知将以色列领出埃及，也借先知保护了他们。」

【何十二 14】

〔**和合本**〕「以法蓮大大惹動主怒，所以他流血的罪必歸在他身上。主必將那因以法蓮所受的羞辱歸還他。」

〔**吕振中译**〕「但以法蓮大大惹動了主怒，因此他流血的罪必歸到他身上，他羞辱主的事、主必還報于他。」

〔**新译本**〕「以法蓮大大地惹了主的烈怒，所以，他的主把他流人血的罪歸到他身上，把他當受的羞辱歸給他。」

〔**现代译本**〕「可是以色列人激怒了上主；论罪，他们是该死的。他们藐视上主，所以他要重重地惩罚他们。」

〔**当代译本**〕「但以法蓮却大大地激怒了神，因此，主决心让他承担自己的血债，定他死罪。」

〔**文理本**〕「以法蓮干怒特甚、故其所流人血、留于其身、所加其主之辱、其主必反之、」

〔**思高译本**〕「但厄弗辣因大大激怒了上主，他的血债必要歸到他身上，他的主必要在他身上報復自己受的凌辱。」

〔**牧灵译本**〕「但厄弗辣因却大大激怒了天主。上主将要向他们讨还血债，必让他为蔑视天主而受尽

苦头。」